

| | | |
|---|---|---|
| <p>Профіль освітньо-професійної програми ступеня вищої освіти магістр Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.08 класичні мови та літератури (переклад включно) Освітньо-професійна програма Переклад (новогрецька, англійська) Кваліфікація: магістр філології, перекладач (новогрецька, українська, англійська)</p> | | |
| Тип диплому та обсяг програми | Одиничний ступінь, 90 кредитів ЄКТС | |
| Вищий навчальний заклад | Маріупольський державний університет, м. Маріуполь | |
| Акредитаційна інституція | Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти | |
| Період акредитації | Сертифікат про акредитацію Серія НД-IV № 0557880 до 01.07.2018 Програма впроваджується в 2016 році | |
| Рівень програми | FQ – ENEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень, НРК – 7 рівень. | |
| а | Мета програми | |
| | Реалізувати модель філологічної освіти з лінгвістичним спрямуванням, що визнає провідну роль мови в пізнавальній і комунікативній діяльності суспільства, забезпечуючи ґрунтовні знання мовознавчих першоджерел, динаміки та сучасного стану лінгвістичної та перекладацької думки. Надати студентам професійні основи, розвивати компетентності, необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача та сформувати практичні навички та вміння перекладу з двох іноземних мов. | |
| б | Характеристика програми | |
| 1 | <i>Предметна область, напрям</i> | Гуманітарні науки. Філологія. Переклад. Переклад (новогрецька, англійська) Цикл загальної підготовки – 25%, професійної підготовки – 75%. |
| 2 | <i>Фокус програми: загальна/спеціальна</i> | Загальна. Акцент робиться на лінгвістичних дисциплінах та курсах, які забезпечують фундаментальну підготовку перекладача. |
| 3 | <i>Орієнтація програми</i> | Професійна. Акцент на особистісних та групових компетентностях; акцент на письмовій та усній формах комунікації рідною мовою та вільне володіння іноземними мовами. |
| 4 | <i>Особливості програми</i> | Головну увагу приділено фаховій підготовці, що здійснюється висококваліфікованим професорсько-викладацьким складом із залученням провідних фахівців з інших ВНЗ України й світу. Під час виконання ОПП магістранти проходять перекладацьку практику у бюро перекладів, відділах міжнародних зв'язків підприємств, дипломатичних установах, спеціалізованих бібліотеках; магістерську практику, яка закінчується захистом магістерської роботи; а також магістранти мають можливість стажуватися в освітніх установах за кордоном, практикуючи іноземні мови у безпосередньому мовному середовищі. |
| в | Працевлаштування та продовження освіти | |
| 1 | <i>Працевлаштування</i> | Магістр філології має достатній кваліфікаційний рівень для роботи викладачем вищого навчального закладу, філологом-дослідником, філологом, гідом-перекладачем, перекладачем, перекладачем технічної літератури, редактором-перекладачем, менеджером, секретарем-референтом, завідувачем відділів міжнародних зв'язків, у засобах масової інформації, видавництвах, рекламних агенціях, консультаційних рекламних службах, науково-дослідних установах. |
| 2 | <i>Продовження освіти</i> | Можливість навчатися за програмами третього циклу. |

| Г | Стиль та методика навчання | |
|---|--|--|
| 1 | <i>Підходи до викладання та навчання</i> | Стиль навчання – синергетичний, що дозволяє студентові обирати дисципліни та організувати власне навчання під керівництвом викладача. Програмою підготовки передбачено теоретичне та практичне навчання, самостійна робота, яка складає 63% навчального навантаження студента. Головний підхід до викладання – науково-практичний, що дозволяє здійснювати науково обґрунтовану підготовку перекладачів з урахуванням регіональної специфіки. Під час першого року навчання студент обирає тему дослідження, яку презентує та захищає в останні місяці навчання перед комісією науковців. |
| 2 | <i>Система оцінювання</i> | Державні іспити, захист магістерської роботи, поточні іспити та заліки, тестування, контрольні роботи, опитування, дискусії, презентації, портфоліо. |
| Д | Програмні компетентності | |
| 1 | <i>Загальні</i> | <p>Інструментальні (когнітивні, методологічні, лінгвістичні) здатності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • аналізувати механізми функціонування соціальних інститутів суспільства, визначаючи в них власне місце, та проектувати стратегії свого життя; • знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, навички управління інформацією; • розуміння причинно-наслідкових зв'язків розвитку суспільства й уміння їх використовувати в професійній і соціальній діяльності; • використовувати уяву, асоціативне мислення при написанні творчих робіт. <p>Міжособистісні компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • здатність до самопізнання своєї особистості й самооцінки своєї діяльності, усвідомлення рівня власної професійної діяльності, спеціальних, методичних і комунікативних спроможностей, потенціалу, тобто адекватне уявлення про свої соціально-професійні характеристики, здатність до критики та самокритики; • здатність вести діалог як засіб вирішення соціальних і естетичних проблем досягнення консенсусу; • здатність працювати в команді, спілкуватися з експертами з інших галузей та в міжнародному середовищі; • здатність застосовувати правила етикету мовного спілкування; • здатність працювати в безпосередньому контакті з аудиторією; • здатність до письмової й усної комунікації державною мовою, володіння культурою мови; розуміння переваг і недоліків власного володіння мовою, мімікою й пантомімікою; • здатність логічно і зв'язано висловитись на фахові теми або теми особистих інтересів іноземною мовою. <p>Системні компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • здатність застосовувати знання на практиці для розв'язання проблем та прийняття рішень; • здатність впроваджувати елементи творчості, реалізувати нестандартні підходи; |

| | | |
|---|--------|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • впровадження власних оригінальних ідей щодо розв'язання професійних ситуацій; • володіння навичками використання програмних засобів при роботі в комп'ютерних мережах; • прагнення до постійного підвищення освітнього та кваліфікаційного рівня, актуалізація й реалізація свого особистого потенціалу, бажання саморозвитку, а також реалізації себе в професійній праці; • налаштованість до навчання впродовж життя з високим рівнем автономності, самоорганізації. |
| 2 | Фахові | <ul style="list-style-type: none"> • Білінгвальна компетенція <i>мовна</i>: знання побудови двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті; знання структурних особливостей термінологічних одиниць у перекладацькій діяльності; <i>мовленнєва</i>: володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування; • Дослідницька компетенція: здатність швидко знайти інформацію, необхідну для вирішення перекладацьких завдань; володіння теоретичними знаннями з питань методології наукових досліджень, володіння навичками постановки наукових задач і їх вирішення на теоретичному і емпіричному рівнях; вміння організовувати власну дослідницьку діяльність і провести пошук джерел з теми досліджень. • Доперекладацька компетенція: адекватна конфігурація пам'яті, гнучкість переключення з одного мовного коду на інший, опір інтерференції. • Перекладацька компетенція: <i>інструментальна</i>: використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача; <i>дослідницька (пошукова)</i>: здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань; вміння користуватись словниками та довідковою літературою. • Текстова компетенція: <i>мета-компетенція</i>: теоретичні знання способів здійснення текстової комунікації; <i>текстотвірна</i>: вміння створювати тексти мови перекладу; <i>текстоаналітична</i>: робити лінгво-синтаксичний та перекладознавчий аналіз соціально-економічних, наукових і художніх текстів; зберігати у текстах перекладу інтеграцію семантики, синтактики та прагматики оригінальних текстів; забезпечити змістову та стилістичну адекватність перекладу; <i>контрастивна текстова</i>: вміння порівнювати норми та узуси мов, залучених у перекладі на рівні тексту, розрізняти та адекватно відтворювати у мовах оригіналу та перекладу поверхневу та глибинну структуру текстів, визначити вербальні та невербальні засоби передачі глибинних структур тексту у перекладацькій практиці; тлумачити невербальні засоби спілкування, що використовуються іншомовним комунікантам. • Трансляторіальна компетенція: вміння аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, перекладацькі стратегії, презентація тексту перекладу (включаючи його розташування на сторінці), документація, термінологія, знання професійної поведінки перекладача, володіння термінологічним апаратом перекладу, як |

| | |
|---|--|
| | <p>науки про спеціально організовану, цілеспрямовану і систематизовану діяльність, використання традиційних та інноваційних методів перекладу у практичній діяльності, логічне і стилістично правильне викладання тексту усного мовлення при перекладі з іноземної мови на рідну та навпаки.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Периферійна компетенція: вміння користуватися комп'ютером та друкарські вміння; здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником, забезпечення оцінки тексту перекладу з боку замовника. • Компетенція самовдосконалення: готовність і потреба в постійній самоосвіті і розвитку в різних галузях. • Морально-етична компетенція: відповідальність за якість власної праці, об'єктивність та надійність, скромність, ввічливість та дотримання конфіденційності. |
| е | Програмні результати навчання |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Володіння іноземними мовами на рівнях С1, С2 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. • Здатність застосовувати ефективні методи адаптації навчального процесу для включення українського освітянського простору в європейський та світовий. • Здатність застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем. • Здатність формулювати та вдосконалювати важливу дослідницьку задачу, для її розв'язання збирати необхідну інформацію та формулювати висновки, які можна захищати в науковому контексті. • Здатність презентувати написані тексти та робити усні презентації протягом різного часу та різної складності рідною мовою чи іншою, потрібною для області спеціалізації. • Здатність обирати спеціалізацію, планувати та завершувати роботу та використовувати результуючі компетентності для підготовки та використання плану дослідження згідно із визначеними часовими рамками. • Здатність забезпечувати переклад сертифікатів різних видів на міжнародному рівні. • Здатність забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер. • Здатність виконувати контент-аналіз текстів масової комунікації та розробляти комп'ютерний дизайн текстів. • Здатність здійснювати дослідницьку діяльність. • Здатність моделювати граматику та семантику текстів, створювати лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників. • Здатність реферувати і анотувати іноземною мовою суспільно-політичні, науково-технічні та художні тексти. • Володіння прийомами забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу. • Здатність до здійснення усної комунікації в рамках переговорів. • Знання стилістичних реєстрів та способів їх переносу з однієї мови до іншої. • Здатність здійснювати аналіз тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації. • Здатність вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались). |

